



por el aire van...

*Javier M. Carmena
Alberto Padrón*

Canciones de Federico G^a Lorca, Joaquín Rodrigo, Xavier Montsalvatge, Antón G^a Abril, Ernesto Halffter, Blas de Laserna, Cristóbal Halffter, Jesús García Leoz, Javier M. Carmena y Jesús. Guridi

Javier M. Carmena, tenor
Alberto Padrón, piano

Diego Izquierdo, recitado de *Los Mozos de Monleón*

Translation/Übersetzung: Itziar Cáceres / Susannah Howe / Christine Löffler

Diseño/Design: Rolando García.

Asistentes de producción: Rosa Mª Marcos, Celso García y Miguel Ángel Martínez.

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher.

Producción: Rolando García.

Grabado en el Aula Magna y Celda del Procurador del Monasterio del Escorial en junio de 2007
Piano SHIGERU KAWAI SKEX cedido por Polimúsica.

por el aire van...

Canciones Españolas Antiguas. (F. García Lorca)

1	<i>Anda, Jaleo</i>	2'12
2	<i>Los Cuatro Muleros</i>	2'06
3	<i>Las Tres Hojas</i>	1'10
4	<i>Los Mozos de Monleón</i>	5'39
5	<i>Las Morillas de Jaén</i>	1'52
6	<i>Sevillanas del Siglo XVIII</i>	2'58
7	<i>El Café de Chinitas</i>	3'12
8	<i>Nana de Sevilla</i>	4'45
9	<i>Los Pelegrinitos</i>	2'49
10	<i>Zorongo</i>	2'13
11	<i>Romance de Don Boyso</i>	2'02
12	<i>Los Reyes de la Baraja</i>	1'22
13	<i>La Tarara</i>	1'09

Dos Villancicos (Lope de Vega/Joaquín Rodrigo)

14	<i>Pastorcillo Santo</i>	3'28
15	<i>Coplillas de Belén</i>	1'28

16	<i>Nana</i> (E. Ballagas/Xavier Montsalvatge)	4'37
17	<i>Ai que Linda Moça</i> (popular/E. Halffter)	3'20
18	<i>El Tripili</i> (Blas de Laserna/José M ^a Roma)	2'06
19	<i>Coita</i> (A. de las Casas/A. García Abril)	4'58
20	<i>Panxoliña</i> (V. Risco/C. Halffter)	3'26

Tríptico de Canciones (F. García Lorca/J. García Leoz)

21	<i>Por el Aire Van</i>	1'19
22	<i>De Cádiz a Gibraltar</i>	1'06
23	<i>A la Flor, a la Pitiflor</i>	1'53

24	<i>Nana de Invierno</i> (E. Zarco/J. M. Carmena)	8'08
25	<i>Jota</i> (J. Guridi)	2'27

LORCA ENTRE PENTAGRAMAS...

Federico García Lorca, poeta de la imagen, brillante en el dominio de la palabra y la metáfora, fue también el poeta de la música.

Desde su infancia, García Lorca (1898-1936) estuvo rodeado por la música... el gramófono llenaba su hogar con canciones de vida andaluza, canciones que a continuación su madre le enseñaba y que, con el correr del tiempo, Federico no olvidaría y haría florecer.

Cuando el joven poeta aprende a tocar la guitarra, escribe que el flamenco es la más gigantesca creación española. Unos años después se aleja de la música popular para aproximarse a la música clásica, mas adelante, su profunda amistad con el compositor Manuel de Falla, motiva el retorno hacia la música popular; la investigación del folklore musical andaluz y su arte más arcaico: el cante jondo.

De esta época son las famosas *Canciones Antiguas Españolas* que García Lorca recopiló y armonizó con gran sencillez y profunda maestría. Pequeñas historias de su Andalucía: relatos de muchachos que quieren torear y no tienen con qué, toreros reunidos presumiendo en el café, mujeres burlonas que no creen a sus novios hipocondríacos y moras cautivas que se van enamorando mientras recogen olivas... historias que, con su envoltura musical, Lorca consiguió transmitir.

Cantar a Lorca —en palabras de Jean Cassou— es ensalzar a la vid y al olivo, al clavel y al jazmín, a la luna, al mar, burlar a la muerte, echar el desafío más insolente a las pasiones que el pueblo lleva consigo...

La esencia del espíritu lorquiano fue plasmada, con espontáneas melodías cargadas de auténtica pasión hacia su tierra, por otros compositores de los que también recogemos algunos ejemplos en este humilde ensayo.

Así pues, sin ir muy lejos en lo referido, tenemos el ejemplo del navarro Jesús García Leoz (1904-1953), que, iluminado por la obra poética del granadino, compone en 1937 una pequeña joya: su *Tríptico de Canciones* procedentes de la *Tragicomedia de don Cristóbal* y la *señá Rosita*. Canciones cargadas de emociones, luminosidad y sentimientos típicamente lorquiano-

nos que García Leoz supo plasmar con gran acierto sobre los pentagramas.

Lo propio hacen Ernesto (1905-89) y Cristóbal Halffter (n.1930), esta vez no restringiéndose a Andalucía, se abren fronteras y cantan a tierras portuguesas; con una obra en forma de fado: *Ai que Linda Moça* (1940) de las *Seis Canciones Portuguesas*, y al suelo de Rosalía de Castro con un villancico popular gallego: *Panxoliña*, que junto con la hermosísima página de Antón García Abril (n.1933): *Coita (marineiros)*, perteneciente al cuaderno de las *Cuatro Canciones Sobre Textos Gallegos*, nos acercan a la esencia de una tierra tan rica como Galicia.

Dos villancicos y un dueto de nanas también hacen surco en esta grabación; aquellos del gran Joaquín Rodrigo (1901-1999), compositor del celebre *Concierto de Aranjuez*, pertenecientes a su *Retablo de Navidad* (1952), dos sencillos y humildes cánticos cargados de enorme expresividad, como el *Pastorcito Santo* con letra de Lope de Vega y otro de tremenda frescura como se refleja en la garbosa *Coplillas de Belén*, cuyo texto fue creado por la esposa del compositor: Victoria Kamhi.

De las nanas: una de Xavier Montsalvatge (1912-2002) de acento y estilo típicamente cubano, y la otra, *Nana de Invierno* escrita por quien estas líneas escribe (Javier M. Carmena, 1983), compuesta en 2007 para otorgar un toque de calor a un frío invierno, basada en un texto original de Eduardo Zarco y dedicada a una gran amiga y compañera, Isabel Egea.

Como epílogo a esta breve *epístola musical* y habiendo repasado tan diversos tipos de géneros musicales, cerramos este escrito haciendo referencia a la danza.

Una data de algunos siglos atrás, y llegó a convertirse en un típico baile del folklore andaluz, la "tirana", que Blas de Laserna (1751-1816) convirtió en una alegre y vivaz *Tripili de la Tirana*; y otra, para hacer homenaje a Castilla, una Jota, que Jesús Guridi (1886-1961), con la sencillez que le define, dibuja de un solo trazo consiguiendo una pieza cargada de tal euforia y pasión que hasta las piedras se ponen en danza al escucharla.

Javier M. Carmena

ALBERTO PADRÓN

Nace en Toledo el 26 de Junio de 1985. A los 9 años pasa las pruebas de selección de la Escolanía del Real Monasterio del Escorial para formar parte del coro de niños. En la Escolanía empieza sus estudios musicales (piano, solfeo y coro) y pronto empieza a acompañar al coro, como pianista, en muchos conciertos por España y en una gira en Panamá.

En 1998 entra en el conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo de el Escorial, donde realiza los estudios de grado medio con Lydia Rendón y Anatoli Povzoun.

A los 14 años de edad gana el concurso de la *Fundación Juan de Borbón* en Segovia y el concurso *Jacinto Guerrero* en Toledo. En el año 2000 recibe una mención especial en música contemporánea en el concurso *Intercentros de Hazen*. Ese mismo año recibe una beca de la Escolanía de el Escorial para continuar los estudios en el Escorial. En el 2002 gana el primer concurso *Intercentros Yamaha-Hazen* de grado medio.

Con la Escolanía ha grabado más de 10 discos (como cantante del coro y 7 como pianista acompañante). También para la Escolanía ha compuesto 3 misas que han sido estrenadas en la Basílica del Monasterio.

En el 2004 entra en el *Conservatorio Superior de Música* de Salamanca, donde realiza sus estudios junto a Heidi-Sophia Hase, acabando los mismos en 2008 con altas calificaciones. En 2008 es admitido para realizar un postgrado de 2 años en el *Conservatorio de Amsterdam*.

Desde el 2006 ha participado en 6 encuentros (de cámara y orquestales) con la *Joven Orquesta Nacional de España* (JONDE), donde recibe los consejos de músicos como Reinbert de Lew, Vasily Petrenko, Albert Atenelle, Miguel Romea, Alan Branch y Jose Luis Turina entre otros.



JAVIER MARTÍNEZ CARMENA.

Nació en Añover de Tajo (Toledo). A la edad de 10 años superó las pruebas de selección y entró a formar parte de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde destacó muy pronto como intérprete de piano, llegando a ser solista en numerosas ocasiones.

Inició sus estudios musicales con profesores de la propia Escolanía y pasó después al Conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo del Escorial. En 2008 finalizó sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Lydia Rendón (Piano), Graham Jackson (Música de Cámara), Roberto Fresco (Órgano), Elisa Belmonte y Teresa Novoa (Canto) y M^a Elena Barrientos entre otros.

Desde los primeros años de su estancia en la Escolanía ha asido pianista acompañante; llegando a tocar en el Auditorio Nacional o la Iglesia de San Jerónimo el Real.

Ha compuesto varias obras musicales para coro, de entre las que destacan la *Missa Alte*, y las *Villanescas Castellanas*, estrenadas y grabadas por la Escolanía en 2003 y 2007 respectivamente. Fue pianista acompañante de la Escolanía del Escorial durante sus giras por Panamá, Alemania y Roma.

Como solista ha actuado en la opera *El Diluvio de Noé* de Britten en la 46 Semana Religiosa de Cuenca y en el Teatro Real de Madrid en 2007, interpretación que fue grabada para el sello Deutsche Grammophon.

Miembro fundador y actual director de la Real Capilla Ecurilense, formación compuesta por antiguos miembros de la Escolanía del Escorial, con quien tiene grabados 4 discos.

Ha sido profesor de Canto, Historia de la Música y Lenguaje Musical en la Escolanía desde el año 2000 y miembro del Coro de la Comunidad de Madrid desde 2006.

Desde agosto de 2008 es Director Artístico de la Escolanía del Escorial.



LORCA IN MUSIC

Federico García Lorca, poet of images, a genius in the realm of words and metaphor, was also a poet of music. From his earliest days, Lorca (1898-1936) was surrounded by music... the gramophone filled his home with the songs of Andalusia and his mother taught him to sing them. He never forgot the music he learned as a boy, and in time was able to bring it to a wider audience.

When the young poet was learning to play the guitar, he wrote that *flamenco* was the greatest of Spanish inventions. A few years later he moved on from folk to classical music, but his close friendship with Manuel de Falla led him to return to traditional music and to carry out research into Andalusian folk music, in particular its most primitive form: *cante jondo*.

The famous *Canciones Antiguas Españolas* date from around this period – a collection of thirteen traditional Spanish songs which Lorca compiled, and for which he created simple yet highly accomplished arrangements. These Andalusian miniatures tell of young men who want to go to a bullfight but lack the means, bullfighters gathering in cafés to brag, mocking women with no faith in their hypochondriac boyfriends and Moorish girls who steal a man's heart while picking olives, their stories brought even more vividly to life by Lorca's settings.

To sing Lorca is to sing the praises of vines and olives, carnations and jasmine, the moon and the sea, to laugh at death and to invoke our innermost passions. The rest of the works on this album are by other composers, yet they capture something of the essence of Lorca's spirit: some were directly inspired by his words, others, like the *Canciones antiguas*, speak volumes about the love of a particular place, be it Andalusia or elsewhere, or a particular time of year, such as Christmas.

The Navarrese composer Jesús García Leoz (1904-53) was inspired by Lorca's poetry to compose a gem of a piece: his *Tríptico de canciones* (Triptych of songs, 1937). The songs in question come from the puppet-play *La tragicomedia de don Cristóbal y la señorita Rosita*, and display all the emotion and luminosity so characteristic of Lorca, here translated to the stave by García Leoz with admirable skill.

Equal artistry is evident in the works on this CD by Ernesto (1905-89) and Cristóbal Halffter

(b.1930). Moving away from Andalusia now, we cross the border to Portugal for Ernesto Halffter's *Ai que linda moça* (Ah, what a pretty girl, 1940), a fado taken from his *Seis canciones portuguesas* (Six Portuguese songs). Travelling northwards, we come to the land of the writer and poet Rosalía de Castro for Halffter's nephew Cristóbal's take on a traditional Galician Christmas carol, *Panxoliña*. This, together with the lovely *Coita "Mariñeiros..."* (in which the poet begs the sailors – *mariñeiros* – to take him to sea so that he can escape his heartbreak – *coita*), one of the *Cuatro canciones sobre textos gallegos* (Four songs on Galician texts) by Antón García Abril (b.1933), provides a tantalising glimpse of the riches to be found in the region of Galicia.

Two Christmas carols and a pair of lullabies also feature in this recording. The former are by the great Joaquín Rodrigo (1901-99), composer of the world-famous *Concierto de Aranjuez*, and are both taken from his *Retablo de Navidad* (Christmas altarpiece, 1952). The first of these two simple and modest little songs, *Pastorcito santo* (Blessed shepherd boy), is a beautifully expressive setting of a lyric by Lope de Vega, while the second, *Coplillas de Belén* (Bethlehem carol), is a bright and original piece, setting a text by the composer's wife, Victoria Kamhi. Of the lullabies, one is by Xavier Montsalvatge (1912-2002), its accents and style showing the influence of Cuban music on its composer, and the other, *Nana de invierno* (Winter lullaby), is by the author of these lines (Javier M. Carmena, b.1983), composed in 2007 to bring a touch of warmth to a cold winter. It is based on an original text by Eduardo Zarco and dedicated to my great friend Isabel Egea.

This brief musical epistle has touched on a wide range of genres, so let us close now with a reference to dance music. One of our pieces dates from a little over two centuries ago – the lively and joyful *Tirana del trípili*, by Blas de Laserna (1751-1816), based on the tirana, an Andalusian folk dance (a trípili was a form of tonadilla, or musico-dramatic work). The other dance in this collection, in homage to the region of Castile, is a *Jota*, conceived in a single simple but hugely effective sweep by Jesús Guridi (1886-1961), creating a work of enough joy and passion to make even the stones on the ground get up and dance...

Translation: Susannah Howe

ALBERTO PADRÓN

He was born in Toledo the 26 of June, 1985. When he was 9 years old he passed the selection tests of the Escorial Boys Choir of the Royal Monastery of San Lorenzo del Escorial. In the choir he starts his music studies (piano, Musical Language and choir) and soon he starts accompanying them as the pianist in many concerts through out Spain and in a tour in Panama..

In 1998 he entered the Conservatory “Padre Antonio Soler” in San Lorenzo del Escorial, where he took a three-year course with Lydia Rendon and

Anatoli Povzoun.

When he was 14 he won the Competition of the Foundation “Juan de Borbon” in Segovia and the competition “Jacinto Guerrero” in Toledo. In 2000 he was given an honourable mention in the competition “Intercentros de Hazen” for contemporary music. The same year he got a grant in the Voice Choir to continue his musical studies in El Escorial. In 2002 he won the first prize in the contest “Intercentros de Yamaha-Hazen”.



He has recorded several albums as a member of the Boys Choir (as singer and also as pianist). He has composed three masses for the choir, premiered in the Basilica of the monastery.

In 2004 he entered the Conservatory of Salamanca, where he studied together with Heidi-Sophia Hase, and finished them in 2008 with high marks. In 2008 he starts a two-year postgraduate degree in the Conservatory of Amsterdam.

Since 2006 he has taken part in 6 performances (chamber and orchestra music) with the Joven Orquesta Nacional de España (JONDE), where he learns the advises of musicians like Reinbert de Lew, Vasily Petrenko, Albert Atenelle, Miguel Romea, Alan Branch and Jose Luis Turina among others.

JAVIER MARTÍNEZ CARMENA.

He was born in Añover de Tajo (Toledo). He passed the selection tests when he was 10 years old and became a member of the Boys Choir of the Royal Monastery of San Lorenzo del Escorial, where he immediately stood out as a pianist and he even became soloist in many occasions.

He began his musical studies with the teachers of the Escorial Boys Choir and then he joined the Conservatory *Padre Antonio Soler* of San Lorenzo of El Escorial. Some of his teachers are Lydia Rendón (Piano), Graham Jack-son (Chamber Music), Roberto Fresco (Organ), Elisa Belmonte, Teresa Novoa and M^a Elena Barrientos(Chant) among others.

He has played the piano for the Boys Choir almost since he entered it; he even played in the *Auditorio Nacional* or in the church *San Jerónimo el Real*. He has composed several outstanding works for choir as *Missa*

Alte and *Villanescas Castellanas*, both premiered and recorded by the Boys Choir in 2003 and 2007, respectively. He was accompanist pianist for the Boys Choir of El Escorial during his tours in Panama, Germany and Rome.

He is founder, member and present conductor of the *Real Capilla Escorialense*, a choir made up of old members of the Boys Choir, with whom he has recorded 4 CDs.

He gives classes in Singing, History of Music and Musical Language in the Escorial Boys Choir and he is a member of the Choir of the Community of Madrid since 2006.

At present he is the Artistic Director of the Escorial Boys Choir.

Translation: Itziar Cáceres



LORCA ZWISCHEN PENTAGRAMMEN

Federico García Lorca, der Poet der Vorstellungskraft, mit einer brillanten Sprach und Metaphernbeherrschung war auch der Poet der Musik.

Seit seiner Kindheit war García Lorca (1898-1936) von Musik umgeben – das Grammophon erfüllte sein Elternhaus mit Liedern über den andalusischen Alltag. Diese Lieder brachte ihm später seine Mutter bei; Federico sollte sie sein ganzes Leben lang nicht vergessen – vielmehr brachte er sie später zum Erläutern.

Als der junge Schriftsteller das Gitarrespielen erlernt, schreibt er, dass der Flamenco die allergrößte spanische Schöpfung sei. Einige Jahre darauf, entfernt er sich von der volkstümlichen Musik, um sich der klassischen Musik zu nähern. Später dann wird durch seine tiefe Freundschaft mit dem Komponisten Manuel de Falla seine Rückkehr zur spanischen Volksmusik motiviert. Er untersucht die andalusische Folkloremusik und seine ursprünglichste Kunst, den „Cante jondo“.

Aus dieser Zeit stammen die berühmten *Canciones Antiguas Españolas*, die alten spanischen Lieder, die García Lorca mit großer Schlichtheit und absolutem Können sammelte und in einen harmonischen Einklang brachte. Es handelt sich bei diesen Liedern um kleine Geschichten aus seinem heimatlichen Andalusien, Erzählungen über junge Burschen, die mit dem Stier kämpfen möchten, aber nicht wissen, wie sie es anstellen sollen, über großsprecherische Toreros, die in einem Café zusammensitzen, über Frauen, die sich über ihre hypochondrischen Freunde lustig machen und über gefangene Araberinnen, die sich auf der Olivenernste verlieben. Lorca gelingt es, all diese Geschichten mit unwiderstehlichem musikalischem Können dem Hörer zu vermitteln.

Lorca zu singen, bedeutet den Rebstock, den Olivenbaum, die Nelke und den Jasmin, den Mond und das Meer zu verherrlichen, dem Tod eins auszuweichen, ja sogar die Leidenschaften, die das Volk in seinem Innersten birgt, auf freche Art herauszufordern.

Das Wesen von Lorcás Geist spiegelt sich in spontanen Melodien anderer Komponisten wider, die voller wahrer Passion für sein Land sind, von denen in der vorliegenden Aufnahme auch einige Kostbarkeiten zusammengestellt wurden.

Bei einem von diesen Komponisten handelt es sich um den aus Navarra stammenden Jesús García Leoz (1904-1953), der 1937 unter dem Einfluss des schriftstellerischen Werks des Poeten aus Granada ein wunderbares Kleinod komponierte, seinen *Triptico de Canciones* (Lieder-Triptychon), den er aus der *Tragicomedia de don Cristóbal y la seña Rosita* entlehnte. Seine Lieder sind gefühlvoll, leuchtend und vermitteln die typische Stimmung Lorcás, die von García Leoz mit großer Stilsicherheit getroffen und auf das Notenblatt übertragen wurden.

Auf gleiche Weise gehen Ernesto und Cristóbal Halffter vor, obwohl sich diese nicht ausschließlich auf Andalusien beschränken, sondern Grenzen überschreiten und die Gegend Portugals mit einem, dem Fado nachempfundenen Werk, *Ai que linda moça* (Ach, welch hübsches Mädchen) (1940) aus den *Seis Canciones Portuguesas* (Sechs portugiesischen Liedern) sowie auch die Erde Rosalía de Castros mit einem volkstümlichen galicischen Weihnachtslied, *Panxoliña*, besingen. Dieses gehört gemeinsam mit der wunderschönen Seite von Antón García Abril, „Coita“ (*marifeiros*), zum Zyklus der *Cuatro canciones sobre textos gallegos* (Vier Lieder über

galicische Texte) und bringt uns dem ursprünglichsten Wesen einer so kulturell reichhaltigen Region wie Galicien nahe.

Zwei Weihnachtslieder und ein Wiegenliedduett prägen ebenfalls diese Aufzeichnung. Die erstgenannten stammen vom großen Joaquín Rodrigo (1901-1999), dem Komponisten des bekannten *Concierto de Aranjuez*, (Konzert von Aranjuez) und gehören zu seinem *Retablo de Navidad* (Weihnachtsretabel) (1952), zwei schlichte und bescheidene Gesänge mit einer enormen Ausdruckskraft, wie der *Pastorcito Santo* (Der Heilige Hirtenknabe), der von Lope de Vega vertext wurde und mit einer ungeheuren Frische wie in der anmutigen *Copillitas de Belén*, (Kleine Krippen-Coplas) deutlich wird, deren Text von der Frau des Komponisten, Victoria Kamhi, gedichtet wurde.

Die Wiegenlieder stammen eines von Xavier Montsalvatge (1912-2002) mit typisch kubanischem Akzent und Stil und das andere, die *Nana de Invierno*, das (Winterwiegenlied) stammt vom Verfasser der vorliegenden Erläuterungen, Javier M. Carmena, (1983). Es entstand im Jahr 2007, um einem kalten Winter ein wenig Wärme zu verleihen und beruht auf einem Originaltext von Eduardo Zarco. Es ist einer guten Freundin und Kollegin, Isabel Egea, gewidmet.

Zum Abschluss dieses kurzen, musikalischen Ausflugs und nach einer raschen Übersicht über die verschiedenen Musikrichtungen, möchten wir diese Ausführungen mit einem Hinweis auf den Tanz schließen.

Einer der Tänze stammt aus einem früheren Jahrhundert und wurde zu einem typischen, andalusischen Folkloretanz, dem *Tirana*, der von Blas de Laserna (1751-1816) in einen fröhlichen und lebendigen *Tripili*

de la tirana umgestaltete wurde. Der andere ist eine Jota, eine Hommage an Kastilien, die Jesús Guridi (1886-1961) mit der ihm eigenen Schlichtheit in einem Zug skizziert und damit ein Werk schafft, das so mit Euphorie und Leidenschaft geladen ist, das die Füße bereits beim Zuhören von alleine Tanzschritte vollführen möchten.

Übersetzung: Christine Löffler

ALBERTO PADRÓN ROMERO.

Alberto Padrón Romero wurde am 26. Juni 1985 in Toledo geboren. Im Alter von neun Jahren bestand er die Aufnahmeprüfung für die Ausbildung im Knabenchor des Klosters von San Lorenzo del Escorial. Damit begannen seine musikalische Schulung (Klavier, Singen nach Noten und Chor) und seine Mitgliedschaft im Knabenchor. Bald beginnt er diesen am Klavier zu begleiten und wirkt an zahlreichen Konzerten in ganz Spanien und auf einer Tournee durch Panama mit.

1998 trat Padrón Romero in das Konservatorium Padre Antonio Soler von San Lorenzo im Escorial ein, in welchem er das Fach Klavier bis zur Zwischenprüfung unter der Anleitung von Lydia Rendón und Anatoli Povzoun belegte.

Im Alter von 14 Jahren gewann er den Preis der „Juan de Borbón Stiftung“ von Segovia und den Wettbewerb „Jacinto Guerrero“ in Toledo. Im Jahr 2000 wurde er mit einer besonderen Erwähnung in der Fachrichtung „zeitgenössische Musik“ auf dem Hazen-Wettbewerb zwischen verschiedenen Musikschulen ausgezeichnet. Im gleichen Jahr erhielt er ein Stipendium, um seine Ausbildung im Knabenchor des Klosters Escorial weiterführen zu können. Im Jahr 2002 wurde ihm der erste Preis für das mittlere Niveau im Yamaha-Hazen-Wettbewerb zwischen verschiedenen Musikschulen verliehen.

Padrón Romero nahm mit dem Knabenchor bereits mehr als 10 Platten auf. (Als Sänger im

Knabenchor und sieben CDs als Klavierbegleitung).

Für den Knabenchor komponierte er darüber hinaus drei Messen, die in der Basilika des Klosters aufgeführt wurden.

Im Jahr 2004 trat er in die Musikhochschule von Salamanca ein, wo er unter Heidi-Sophia Hase seine Studien vervollständigte und 2008 mit den höchsten Auszeichnungen abschloss. 2008 erhält er die Zulassung für eine zweijährige weiterführende Ausbildung am Konservatorium in Amsterdam.

Seit 2006 wirkte Padrón Romero an sechs Aufführungen (Kammermusik und Orchester) mit dem spanischen Nationalorchester für junge Leute (JONDE) mit. Dort wurde er u. a. von Reinbert de Lew, Vasily Petrenko, Albert Atenelle, Miguel Romea, Alan Branch und Jose Luis Turina in der Musik unterwiesen.

Übersetzung: Christine Löffler

JAVIER MARTÍNEZ CARMENA.

Martínez Carmena wurde 1983 in Añover de Tajo (Toledo) geboren. Mit zehn Jahren bestand er die entsprechende Aufnahmeprüfung und wurde in den Knabenchor des Klosters von San Lorenzo del Escorial aufgenommen. Schon sehr früh fiel er als begabter Klavierspieler auf und trat bei zahlreichen Gelegenheiten als Solist auf.

Seine musikalische Ausbildung begann mit den Lehrern des Knabenchors. Im Anschluss an seine Chorzeit besuchte er das Konservatorium Padre Antonio Soler de San Lorenzo des Escorial. 2008 beendete er seine Studien in der Hochschule für Gesang in Madrid. Unter seinen Lehrern befinden sich Lydia Rendón (Klavier), Graham Jackson (Kammermusik) und Roberto Fresco (Orgel), Elisa Belmonte und Teresa Novoa (Gesang) sowie María Elena Barrientos u. a.

Seit seinen ersten Jahren im Knabenchor begleitete er die Messe auf dem Klavier, trat später auch im Auditorio Nacional und der Kirche San Jerónimo el Real in Madrid auf.

Zu seinen Kompositionen gehören verschiedene Chorwerke, unter denen vor allem die *Missa Alte* und die *Villanescas Castellanas* hervorzuheben sind, die in den Jahren 2003 und 2007 vom Knabenchor aufgeführt und mit diesem aufgezeichnet wurden. Auf den Konzertreisen, die den Knabenchor des Escorial nach Panama, Deutschland und Rom führten, war er die Klavierbegleitung.

2007 trat er als Solist in der Oper „Die Sintflut“ von Noé de Britten auf der 46. religiösen Woche von Cuenca und im „Teatro Real“ von Madrid auf. Seine Aufführung wurde von der Deutschen Grammophon aufgezeichnet. Als Plattenaufnahmen liegen von ihm ebenfalls der spanische Liederzyklus von Federico García Lorca und weitere spanische Lieder bei der Plattenfirma „Dies“ vor.

Obwohl er Gründungsmitglied und derzeitiger Direktor der Real Capilla Escurilense ist, die aus ehemaligen Mitgliedern des Knabenchors des Escorial besteht, fand Martínez Carmena noch Zeit, für die Aufnahme von vier CDs. Mit dem Knabenchor hat er insgesamt sechs Aufnahmen veröffentlicht.

Martínez Carmena arbeitet seit 2000 als Lehrer für Gesang, Musikgeschichte und Notenkunde mit dem Knabenchor zusammen und gehört seit 2006 als Mitglied dem Chor der Gemeinde Madrid an.

Seit 2008 untersteht ihm die künstlerische Leitung des Knabenchors des Escorial.

Übersetzung: Christine Löffler

CANCIONES ESPAÑOLAS ANTIGUAS/OLD SPANISH SONGS

1. *Anda Jaleo/Let's Shout*

Yo me subí a un pino verde
por ver si la divisaba,
y sólo divisé el polvo
del coche que la llevaba.

*Anda jaleo, jaleo: ya se acabó
el alboroto y vamos al tiroteo.*

No salgas, paloma, al campo,
mira que soy cazador,
y si te tiro y te mato
para mi será el dolor,
para mi será el quebranto,

Anda jaleo, jaleo...

En la calle de los Muros
han matado una paloma.
Yo cortaré con mis manos
las flores de su corona.

Anda jaleo, jaleo...

I climbed a green pine tree to
check if I could see her, and I
could only see the dust of the
car that was taking her away.

Let's shout: the racket has
finished, let's go to the shooting.

Don't fly, dove, in the fields,
because I'm a hunter and if I
shoot you and I kill you
I'll suffer the pain,
I'll suffer the lost,

Let's shout...

In Muros street
a dove has been killed.
I'll cut with my hands
the flowers for her crown.

Let's shout...

2. *Los Cuatro Muleros/The Four Mule Drivers*

De los cuatro muleros,
mamita mía, que van al agua,
el de la mula torca
me roba el alma.

De los cuatro muleros,
mamita mía, que van al río,
el de la mula torca
es mi marío.

De los cuatro muleros,
mamita mía, que van al campo,
el de la mula torca
moreno y alto.

Of the four mule drivers,
my pretty lady, who are going to
the water, the one of the dapple-
grey mule has stolen my soul.

Of the four mule drivers,
my pretty lady, who are going to
the river, the one of the dapple-
grey mule is my husband.

Of the four mule drivers,
my pretty lady, who are going to
the fields, the one of the dapple-
grey mule dark and tall.

3. *Las Tres Hojas/The Three Leaves*

Debajo de la hoja de la verbena
tengo a mi amante malo:
¡jesús qué pena!

Debajo de la hoja de la lechuga
tengo a mi amante malo
con calentura.

Debajo de la hoja del perejil
tengo a mi amante malo,
no puedo ir.

Under the verbena's leaf
my lover is ill: Jesus Christ,
what a shame!

Under the lettuce's leaf
my lover is ill feverish

Under the parsley's leaf
my lover is ill,
I can't go away.

4. *Los Mozos de Monleón/The lads from Monleón*

Los mozos de Monleón
se fueron a arar temprano,
para ir a la corrida,
y remudar con despacio.

Al hijo de la "Velluda",
el remudo no le han dado.
-Al toro tengo que ir
aunque vaya de prestado.

-Permita Dios, si lo encuentras,
que te traigan en un carro,
las albarcas y el sombrero
de los siniestros colgando.

Se cogen los garrochones,
se van las navas abajo,
preguntando por el toro,
y el toro ya está encerrado.

A la mitad del camino,
al mayor se encontraron.
-Muchachos que vais al toro:
mirad que el toro es muy malo,
que la leche que mamó
se la di yo por mi mano.

Se presentan en la plaza
cuatro mozos muy gallardos.
Manuel Sánchez llamó al toro;
¡nunca lo hubiera llamado!

The lads from Moleón
went to plough early, to go to
the bullfight and change
their clothes slowly.

The son of the "Velluda"
didn't get clean clothes
-I have to go and see the bull
even with borrowed clothes.

God allows, if you find it,
that they bring you in a
carriage the sandals and the
hat hanging.

They take the lances,
and go down the way,
asking for the bull,
but the bull is already caged.

Half way, they met the
foreman.

-You guys are going to the
bull, careful with the bull,
the milk he suckled I gave it
to him with my hand.

Four brave guys appear in
the bullring. Manuel Sánchez
called the bull, he wished he
had never called him!

por el pico de una albarca
toda la plaza arrastrando;
Cuando el toro lo dejó,
ya lo ha dejado sangrando.

-Amigos, que yo me muero;
amigos, yo estoy muy malo;
tres pañuelos tengo dentro
y este que meto son cuatro.

-Que llamen al confesor,
pa que venga a confesarlo.
Cuando el confesor llegaba
Manuel Sánchez ha expirado.

Al rico de Monleón
le piden los *bues* y el carro,
pa llevar a Manuel Sánchez,
que el torito lo ha matado.

A la puerta de la "Velluda"
arrecularon el carro,
-Aquí tenéis, vuestro hijo
como lo habéis demandado.

By the top of his sandal
he was dragged all around the
bullring; when the bull let him
go he was bleeding.

-My friends, I'm dying
my friends, I feel very sick
I have three handkerchiefs in
And with this one there're four.

-call the priest so that he can
hear his confession.
When the priest was coming
Manuel Sánchez died.

The rich man of Monleón was
asked to the oxes and carriage,
to carry Manuel Sánchez, who
has been killed by the bull.

They took the carriage to the
house of the Velluda.
-Here you have your son
As you asked.

6. Sevillanas del Siglo XVIII

¡Viva Sevilla!
Llevan las sevillanas
en la mantilla
un lettero que dice:
¡Viva Sevilla!
¡Viva Triana!
¡Vivan los trianeros,
los de Triana!
¡Vivan los sevillanos
y sevillanas!

Lo traigo andado.
La Macarena y todo
lo traigo andado.
Lo traigo andado;
cara como la tuya
no la he encontrado.

La Macarena y todo
lo traigo andado.
Ay río de Sevilla,
qué bien parece
lleno de velas blancas
y ramas verdes.

Cheers for Seville!
The Sevillians carry
in the mantillas
a sign saying:
Cheers for Seville!
Cheers for Triana!
Cheers for the men of Triana!

Cheers for the men and
women of Seville!
I have walked all around.
the Macarena and everywhere
I've walked all around.
I've walked all around;
I haven't found
a face like yours.

The Macarena and everywhere
I've walked all around.
Ay river of Seville,
how great you look
full of white candles
and green branches.

5. Las Morillas de Jaén/The Moorish Girls from Jaen

Tres morillas me
enamoran en Jaén:
Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas
iban a coger olivas,
y hallábanlas cogidas en Jaén:
Axa y Fátima y Marién.

Y hallábanlas cogidas
y tornaban desmaidas
y las colores perdidas en Jaén:
Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas me enamoran...

Three moorish girls
won my heart in Jaén:
Axa and Fátima and Marién.

Three beautiful moor girls
Went to pick olives
And they were together in Jaén:
Axa and Fátima and Marién.

And they were together,
And they were almost fainted
And they lost their color in Jaén:
Axa and Fátima and Marién.

Three moor girls won my heart...

7. El Café de Chinitas/Chinitas's Cafe

En el café de Chinitas
dijo Paquiro a su hermano:
"Soy más valiente que tú,
más torero y más gitano".

Sacó Paquiro el reloj
y dijo de esta manera:
"Este toro ha de morir
antes de las cuatro y media".

Al dar las cuatro en la calle
se salieron del café
y era Paquiro en la calle
un torero de cartel.

At Chinitas cafe Paquiro told
to his brother: "I'm braver
than you, more of a bullfigh-
ter and more of a gypsy."

Paquiro took the watch out
and said in this way:
"this bull should die
before half past four"

When the clock stroke four
in the street they left the cafe
and certainly in the street
Paquito was a well-known bull-
fighter.

8. Nana de Sevilla./Seville's Lullaby

Este galapaguito no tiene <i>mare</i> . no tiene <i>mare</i> , sí, no tiene <i>mare</i> , no. Lo parió una gitana, lo echó a la calle.	This little turtle haven't mother He doe not have a mother, yes, He does not have a mother, no: a gipsy gave birth to him and threw him out on the streets.
Este niño chiquito no tiene cuna, no tiene cuna, sí, no tiene cuna, no, su padre es carpintero y le hará una.	This little child doesn't have a cradle doesn't have a cradle, yes, doesn't have a cradle, no, his father is a carpenter and will make one for him.

9. Los Pelegrinitos/The Pilgrims

Hacia Roma caminan dos pelegrinos, a que los case el Papa, porque son primos.	Towards Rome are going two pilgrims so that Pope marry them, Because they are cousins
Le ha preguntado el Papa cómo se llaman. El le dice que Pedro mamita, y ella que Ana, niña bonita.	The Pope has asked them what was their name. He says Pedro, mammy, and she says Ana, beautiful girl.
Le ha preguntado el Papa que si han pecado. El le dice que un beso, mamita, que le había dado, niña bonita.	The Pope has asked them If they have sinned. He says a kiss, mammy, That he gave her, beautiful girl.
Y ha respondido el Papa desde su cuarto: ¡Quién fuera pelegrino, para otro tanto!	And so the Pope answered from his chamber: I wish I were a pilgrim, to get such a thing!
Las campanas de Roma ya repicaron porque los pelegrinos ya se han casado.	The bells in Rome peal because the pilgrims are now married.

10. Zorongo.

De noche me salgo al patio y me harto de llorar de ver que te quiero tanto y tú no me quieres <i>ná</i> .	At night I go out o the court- yard and I can't stop crying because I love you too much and you don't love me at all.
Esta gitana está loca, pero loquita de arar, que lo que sueña de noche quiere que sea verdad.	This gipsy girl is crazy, completely out of her mind; what she dreams at night she wishes it was true.
Las manos de mi cariño te están bordando una capa con agremián de alhelies y con esclavina de agua.	The hand of my love are embroidering you a cloak with wallflower decorations and collar of water.
Cuando fuiste novio mío, por la primavera blanca, los cascos de tu caballo cuatro sollozos de plata.	When you were my boyfriend during the white spring, the hooves of your horse were four silver sobes.
La luna es un pozo chico, las flores no valen nada, lo que valen son tus brazos cuando de noche me abrazan.	The moon is a small well, the flowers are worth nothing, what matters are your arms when at night you hug me.

11. Romance de Don Boyso/Don Boyso's Balad

Camina Don Boyso mañanita fria a tierra de moros a buscar amiga.	Dan Boyso walks in a cold morning to moor's lands to look for a friend.
Hallóla lavando en la fuente fria. ¿Qué haces ahí, mora, hija de judía?	He found her washing in the cold fountain. -what are you doing there, moor girl, daughter of a Jewish woman?
¿Y cómo te llamas? Yo soy Rosalinda, que así me pusieron porque al ser nacida una linda rosa n'el pecho tenía.	-and what's your name? -I am Rosalinda. I was named like that the day I was born. because a pretty rose I had in my chest.
-Pues tú, por las señas, mi hermana serías. Abre la mi madre puertas de alegría, por traerla nuera le traigo su hija.	-then you, by what you say, should be my sister. Mother, open the door full of joy, because I bring her daughter instead of daughter-in law,

DOS VILLANCICOS/TWO CHRISTMAS SONGS

12. *Los Reyes de la Baraja/The Kings in the Deck*

Si tu madre quiere un rey,
la baraja tiene cuatro:
rey de oros, rey de copas,
rey de espadas, rey de bastos.

Corre que te pilló,
corre que te agarro,
mira que te lleño
la cara de barro.

Del olivo me retiro,
del esparto yo me aparto,
del sarmiento me arpepiento
de haberte querido tanto.

If your mother want a king,
the deck has four:
King of *oros*, king of *copas*,
King of *espadas*, king of *bastos*.

Run that I catch you,
run that I grab you,
watch out or I'll throw
mud in your face.

From the olive tree I move away,
from the grass I move over,
the vine I regret
of having loved you so much.

13. *La Tarara.*

*La Tarara sí;
la Tarara no;
la Tarara, niña,
que la he visto yo.*

Lleva la Tarara un
vestido verde
lleno de volantes
y de cascabeles.

La Tarara sí...

Luce mi Tarara
su cola de seda
sobre las retamas
y la hierbabuena.

La Tarara sí...

Ay, Tarara loca.
Mueve, la cintucha
para los muchachos
de las aceitunas.

La Tarara sí...

The Tarara yes;
The Tarara no;
The Tarara, girl,
That I've seen her.

The Tarara was wearing
a green dress
full of flounces
and little bells.

The Tarara yes...

My Tarara wears
her silky train
on the broom
and the mint.

The Tarara yes...

Ay, crazy Tarara,
move your hips
for the guys
of the olives.

The Tarara yes...

14. *Pastorcito Santo/Holy little shepherd*

Zagalejo de perlas hijo del alba,
*¿dónde vais que hace frío
tan de mañana?*

Como sois lucero del alba mía,
a traer el día nacéis primero;
pastor y cordero, sin choza ni lana,
¿dónde vais...

Perlas en los ojos, risa en la boca,
a placer y enojos las almas provoca;
cabellos rojos, boca de grana,
¿dónde vais...

¿Qué tenéis que hacer
pastorcito Santo,
madrugando tanto?
Lo dais a entender
aunque váis a ver disfrazado al
alma.
¿Dónde vais...

Shepherd boy, son of the dawn,
where are you going so early
with this cold?

As you are the bright star
of my dawn, you bring the day
the first; shepherd and lamb,
without house or clothes, where
are you going...?

Pearls in the eyes, laugh in the
lips, Provokes pleasure and anger
in the souls; red hair, seed
mouth, Where are you going...?

What do you have to do, holy
little shepherd, that you get up
so early? You imply it even if
you're soul is in disguise.
Where are you going...?

15. *Coplillas de Belén/Bethlehem Coplas*

Si la palmera supiera
que al Niño en cuna tan bella
caído se le ha una estrella,
su abanico le tendiera
para que el Niño meciera.

Del monte por la ladera,
¡qué alegre va el pastorcillo,
montado en su borriquillo!
¿Corre, que el Niño te espera,
y es corta la Nochebuena!

En Belén la Virgen pura
le reza al Niño que espera.
Canta la Virgen María,
el Niño le sonreía;
¡qué triste está la Palmera!

Si la palmera supiera,
lo que espera...

If the palm-tree knew
that a star has fallen in the
child's nice cradle
it would spread its fan
to rock the Child.

From the mountainside
how happy is the shepherd
riding his little donkey!
Run, the Child is waiting for you,
and Christmas Eve is short!

In Bethlehem the Virgin
prays for the Child she expects.
Virgin Mary sings,
and the Child smiles at her;
how sad is the palm-tree!

If the palm-tree knew
what is coming...

16. Nana/Lullaby

Dormiti mi negre
dormiti negrito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.
Dormiti mi negre,
mi negre bonito.
¡Diente de merengue,
bamba de caimito!
Cuando tú sia grande
va a sé bosiador...
Nengre de mi vida,
nengre de mi amor...

(Mi chirivicoquí, chivirocó...
¡Yo pa ti gualda tajá de melón!)

Si no caya bamba
y no limpia moco,
le va'abri la puetta
a Bisente e'loco.
Si no caya bamba
te ba' a e'gran sutto.
te ba' a yevá e'loco
dentre su macuto
ne le mata e'güira
te ñama siju.

Condio en la puetta
eté e'tatajú.

Dormiti mi negre
cara'e bosiador,
nengre de mi vida,
nengre de mi amor.
Mi chivirocó, chivicoquito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.

Ahora go te acuetta
la'maca e'papito
y te mese suave...
du'ce... desapito...
y mata la pugga
y epanta moquito
pa' que dorma bien
mi negre bonito...

duérmete mi negro
duérmete negrito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.
Duérmete mi negro,
mi negro bonito.
¡Diente de merengue.
boca de caimito!
Cuando seas grande
serás boxeador...
negro de mi vida,
negro de mi amor...

Mi chirivicoquí, chivirocó...
¡Te guardaré una raja de melón!

Si no cierras la boca
y no te limpias los mocos
le voy a abrir la puerta
a Vicente el Loco.

Si no cierras la boca
te van a dar un gran susto,
de va a llevar el Loco
dentro de su macuto.
desde la mata de la güira
te llama el Sijú.

Escondido tras la puerta
está el *Tatajú*

Duérmete mi negro
cara de boxeador,
negro de mi vida
negro de mi amor.
Mi chivirocó, chivicoquito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.

Ahora mismo te acuestas
en la hamaca de papaito
y te meces suave...
dulce... desapito...
y yo mato las pulgas
y espanto a los mosquitos
para que duermas bien
mi negro bonito.

Sleep my black child
sleep black child.
Caimito and meringue,
meringue and caimito.
Sleep my black child,
my handsome black child
Meringue teeth
Caimito mouth!
When you grow up
You're going to be a boxer
Black child of my life
Black child of my love...

(My chirivicoquí, chivirocó...
I keep for you a slice of melon!)

If you don't shut your mouth
and don't clean your snots,
I'm going to let
crazy Vicente in.
If you don't shut your mouth,
you're going to be scared,
and the crazy one is going to take you
Inside his bag.
fron de güira grass
The Sijú call you.
Hidden behind the door
is the crazy tatajú

Sleep my black child
with boxer's face,
black child of my life,
black child of my love.
My chivirocó, chivicoquito.
Caimito and meringue,
meringue and caimito.

Now in your daddy's hammock
you lies down
and rocks you softly..
kindly... slowly...
and kills the fly and
scares the mosquito
so that my handsome black child
can sleep well...

17. *Ai que Linda Moça/What a beautiful girl*

Ai que linda moça
sai d'aquela choça,
loira e engraçada
leva arregaçada
a saia encarnada
de chita grosseira
E cantarolando
vai gentil guiando,
seu dito sogado,
seu rebanho amado
sempre enamorado
da canção fagueira
Tudo são tristezas,
tristezas e dôr
tudo são tristezas
para o meu amor

Ay que linda moza
sale de aquella choza
rubia y agraciada,
leva rremangada
la saya encarnada
de gureso algodón.
Y canturreando
va gentil guiando
a su rebaño
su querido rebaño
siempre embelesado
de la canción zalamera.
Todo son tristezas,
tristezas y dolor.
Todo son tristezas
para mi amor.

Ay! What a beautiful young lady,
coming out of that house,
blond and pretty
Her clothes
Made of thick cotton
are rolled up
And singing
kindly she leads
her graceful herd
her beloved herd
always in love
with the flattering song.
Everything is sadness,
Sadness and pain
Everything is sadness
For my love

18. *El Trípoli.*

Yo soy como aquella piedra
que está en medio de la calle:
todos se meten con ella
sin meterse ella con nadie.
Con el tripili, tripili, trápala
esta Tirana se canta y se baila
anda chiquita, anda salada,
que estás robándome el alma
Tres mil veces cada día
me acuerdo que me quisiste
y tres mil veces me acuerdo
que lo que fué ya no existe,
Con el tripili...

I'm like that stone
in the middle of the street:
Everyone picks on it
but nobody really does.
With the tripili, tripili, trápala,
this dance can be sung and danced
Come on girl, so amusing,
that you're stealing my soul.
Three thousand times each day
I remember you loved me
and three thousand times I
remember that what it was doesn't
exist anymore...
With the tripili...

19. Coita.

Veño das outas montañas, veño dos profundos vals, veño de buscar amores que non puider atopar.	Vengo de las altas montañas, vengo de los profundos valles, vengo de buscar amores que no pude encontrar.	I come from the high mountains, I come from the deep valleys, I come from looking for love that I couldn't find.
<i>Maríñeiros, maríñeiros, levaime con vos ao mar.</i>	<i>Marineros, marineros, llévadme con vosotros al mar.</i>	Sailors, sailors, take me with you to the sea.
Corrin tódolos camiños, con ela non puider dar; faleille a tódalas xentes; ninguén me quixo escoitar.	Corri todos los caminos, con ella no pude dar; le hablé a todas las gentes, nadie me quiso escuchar.	I run all the roads, I couldn't find her; I talked about her to everyone, no one wanted to listen.
<i>Maríñeiros...</i>	<i>Marineros...</i>	Sailors...
Chamei en tódalas portas por ver de me quererlar; a todos pedín consolo: nadie me veu consolar.	Llamé en todas las puertas por poder preguntar; a todos pedí consuelo: nadie me quiso consolar.	I knocked on all the doors so that I could ask; I asked for comfort: no one wanted to comfort me.
<i>Maríñeiros...</i>	<i>Marineros...</i>	Sailors...
Subin hasta a serra brava buscando na inmensidá, olléi aos catro hourizontes, cego quedei de mirar.	Subi hasta Sierra Brava buscando la inmensidad, oteé a los cuatro horizontes, ciego quedei de mirar.	I climbed the rough mountain Looking for immensity I made out for horizons, I went blind of staring so much.
<i>Maríñeiros...</i>	<i>Marineros...</i>	Sailors...

20. Panxoliña.

<i>Branca, lumiosa frofida neve noite de Natal: baixan anxeliños con ás de cristal.</i>	White, shining, flowery snow Christmas Eve: little angels are coming down with crystal wings.
Heill'ar mar con visgo yhei de pillar ún; dende que fun neno, non teño ningún. Anxiño pequeno que estas na gayola do meu probe peito qu'estaba tan soia...	I should make a trap to catch one; I haven't had any since I'm a child. Little child, you're in the cage of my lonely heart.
<i>Branca lumiosa noite de Natal. Baixan...</i>	Shining white Christmas Eve. Little angels are coming down with crystal wings.
De parte do Neno, María e Xosé, tran paz e lediza pra min e vosté. ¡Noite de Natal!	On behalf of the Child, María and José, who bring peace and happiness for you. Christmas Eve!

21. *Por el aire van./Flying Through the air*

Por el aire van los suspiros de mi amante. Por el aire van, van por el aire.	Flying through the air go my lover's sighs. Flying through the air go, through the air go.
---	---

22. *De Cádiz a Gibraltar/From Cadiz to Gibraltar*

De Cádiz a Gibraltar qué buen camino el mar conoce mi paso por los suspiros. Ay! muchacha, cuánto barco en el puerto de Málaga. De Cádiz a Sevilla cuánto limoncito el limonar me conoce por los suspiros, Ay! muchacha, muchacha...	From Cadiz to Gibraltar what a nice walk! the sea knows my steps by my sighs. Ay! Girl, how many ships In Málaga's port. From Cadiz to Sevilla how many little lemon tree! the lemon fields know me by my sighs. Ay! Girl...
--	--

23. *A la Flor, a la Pitiflor/By the flower, by the Little Flower*

Tengo los ojos puestos en un muchacho delgado de cintura, moreno y alto. A la flor, a la pitiflor a la verde oliva a los rayos verdes del sol se peina mi niña. Aire mi niña. En los olivarios niña te espero con un jarro de vino y un pan casero. A la flor, a la pitiflor...	I have my eyes fixed In a guy of slim waist, Dark hair and tall. By the flower, by the little flower by the green olive by the green rays of the sun my girl is combing her hair. Air my girl. In the fields of olive trees I'll wait for you my girl with a wine jar and a homemade bread. By the flower, by the...
--	---

24. *Nana de invierno/Winter's Lullaby*

Timida y sedosa la luna ha despertado y te invita, mi amor, a descansar a su lado.	Shy and silky the moon has waken up and invites you my love to rest by her side.
---	---

El cielo borra las nubes
se acarician con el viento
a tu ventana asoman
y te susurran diciendo:

Duerme pequeño déjate mecer
cocos de nieve al anochecer.
El frío abriga la noche,
la noche abriga tu lecho.

El alba anuncia dos soles
brillando en el frío invierno
suenan voces, risas, oyes
mi niño ya está durmiendo.

Duerme pequeño déjate mecer
cocos de nieve al anochecer
el frío abriga la noche
la noche abriga tu lecho.

The sky removes the clouds
caressed by the wind
and leaning on your window
they whisper saying:

Sleep little child, let yourself
be rocked snowflakes at nightfall.
The cold wraps the night
the night wraps your bed.

The dawn announces two suns
shining in the cold winter
sound of voices, laughter, you
hear my child is sleeping.

Sleep my child, let yourself be
rocked snowflakes at nightfall.
the cold wraps the night
the night wraps your bed.

25. *Jota.*

¿Cómo quieres que adivine
si estás despierta o dormida,
como no baje del cielo
un ángel y me lo diga!
¿Cómo quieres que adivine!

*Alegría y más alegría,
hermosa paloma
cuando serás mía.
¿Cuándo serás mía,
cuando vas a ser,
hermosa paloma,
ramito laurel!*

Cuando voy por leña al monte
me meto en la espesura,
y veo la nieve blanca,
me acuerdo de tu hermosura.

Quisiera ser por un rato
anillo de tu pendiente,
para decirte al oído
lo que mi corazón siente.

Las estrellas voy contando,
por ver la que me persigue.
Me persigue un lucerito,
pequeñito pero firme,

Alegría y más alegría...

How do you want me to guess
if you're awake or sleeping,
if an angel doesn't come down
from heaven and tells me!
How do you want me to guess!

Joy and more joy,
Beautiful dove,
when will you be mine.
When will you be mine,
when will you be,
beautiful dove,
little bay leaf!

When I go for wood to the
mountain and I go into the dense-
ness, and I see the white snow,
I remember your beauty.

I would like to be for a while,
a ring of your earring
to whisper in your ear,
what my heart feels.

I count the stars,
to see which one follows me.
a bright star is following me,
small but firm,

Joy and more joy...

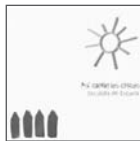
Pan Divino



Fray Martín de Villanueva



Así cantan los chicos



Armonía



Christmas



Ninghe, duérmete



in paradisum



Cantemos



Stabat Mater Vivaldi



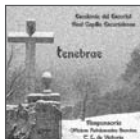
y en dulce batalla



Requiem



Tenebrae



© DIÉS 2009

Información

Escuelas de Música del Escorial
Juan de Borbón, 1. 28200
San Lorenzo del Escorial
Tel: (+34) 91 890 50 11
escuelas@hotmail.com

Próximamente:

La Escolanía del Escorial canta Zarzuela



Con nuestro agradecimiento:



www.polimusica.es

Caracas, 6 28010 Madrid

telef. 91 319 48 57

Dies 200918

